



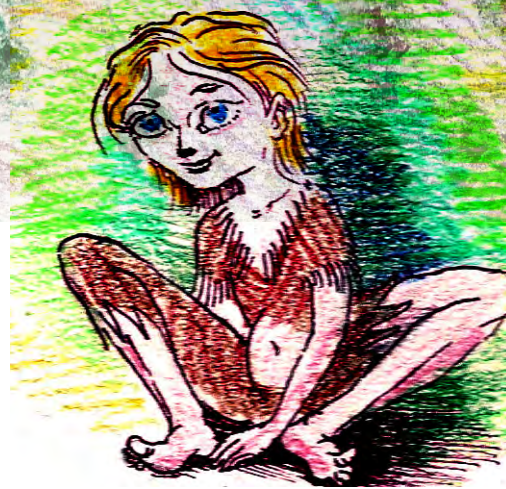
Сказка для Данечки Соколова

Текст и идея:
Марина Владимирова

Оформление и иллюстрации:
Владимир Соколов

Перевод:
Ирина Зарецкая

Сказка про умного
и про короля
мудрого
мальчика



алеко-далеко в горах жил мальчик. Он жил в очень красивых местах. Каждое утро он здоровался с Солнышком, которое выходило из-за большой горы. А вечером из-за этой же горы выходила Луна, которая каждый раз была очень разная, но всегда такая красивая. А если спуститься с гор, то сразу можно попасть к морю. А там – своя огромная жизнь, подводное царство со своими жителями, со своими законами. Людей в этих местах жило мало, в гости к ним тоже мало кто заглядывал. Но зато была у них у всех одна особенность – знали они язык птиц, зверей, змей и даже рыб. И каждый листик, каждая травинка им могли о многом рассказать. И мальчик, конечно, как и все, кто жил в этих местах, знал языки зверей и умел разговаривать даже с камнями. И все жители этой местности были счастливы.



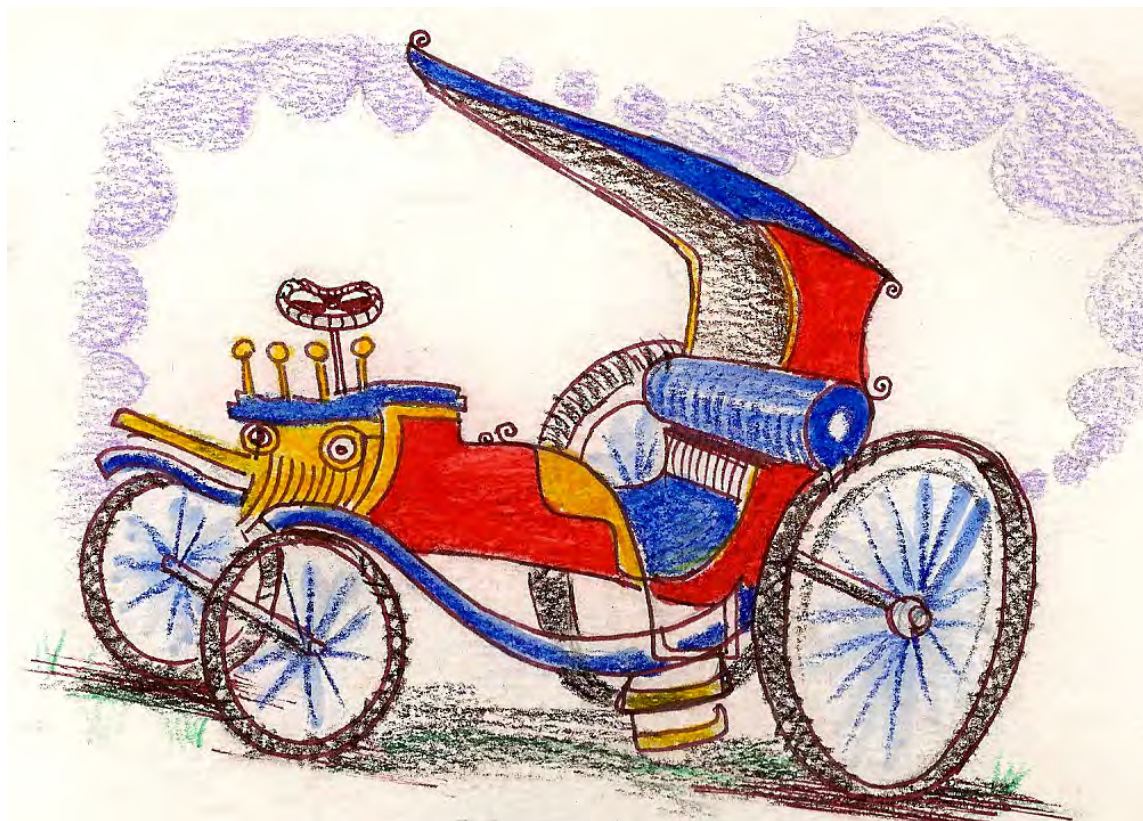
Far-far away in distant mountains, in a very beautiful place there lived a boy. Every morning he greeted the Sun, which came out from behind a great mountain. And in the evening from behind the same mountain came the Moon, which was so different every time but was always so very splendid. Down below the mountains there was the Sea with its own immense life: an underwater world with many creatures and rules. There weren't too many people around up in the mountains. People were few, but they all had one special gift - they could understand the language of all birds, beasts and even fishes. And every little leaf or weed could tell so much if you knew how to hear and understand it. The little boy, who lived in the mountains could understand nature as well as all the other people of the mountains and knew how to speak with animals and even rocks. Life was simple and happy up in the mountains and everybody lived in peace.

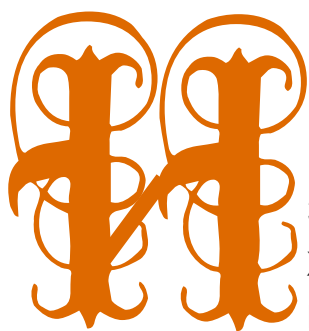


далеко-далеко за горами было царство-королевство. Там был большой город с огромным дворцом посередине. У всех людей в этом городе были большие головы. Потому что они все время думали или делали вид, что думают (тогда головы были поменьше). А самые большие головы были, конечно, у Короля и – чуть поменьше – у Королевы. Каждый вечер жители города собирались на площади и говорили. Они говорили сразу обо всем, потому что они думали, что они знают все на свете. И они гордились тем, что умеют строить дома, что построили такой большой дворец для своего Короля. И один из них, с почти такой же большой головой, как у Короля, придумал волшебную повозку, которая катилась сама, без лошадей и даже без ослика.



eanwhile, far-far away behind the mountains there was a great kingdom with a big city and a gigantic castle in the middle of it. All people of this city had big heads, because they thought all the time or at least pretended to - in which case their head would be smaller. The King and the Queen, naturally, had the biggest heads of all. Every evening the people of the city gathered on the main square to talk about everything, because they thought they knew everything. They were all very proud of their knowledge. One of them - with his head almost as big as the King's - had built a magic carriage which could go all by itself with no help from a horse nor even a donkey.



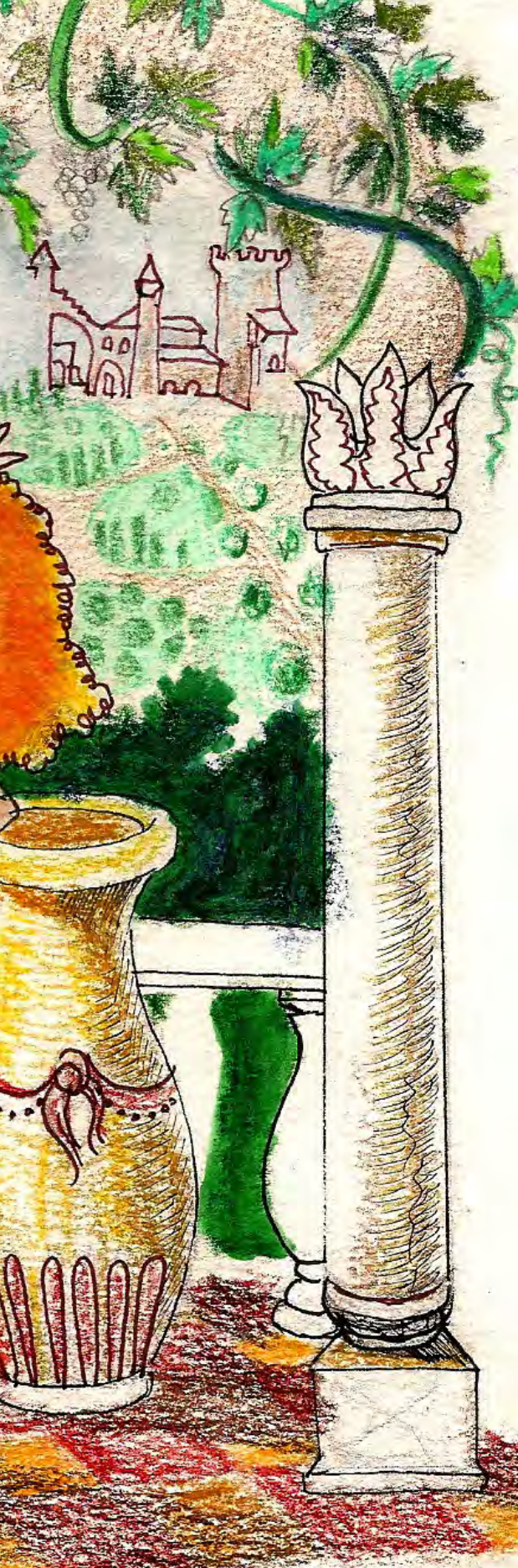


з города
жители
выходили

редко, только за чем-нибудь очень нужным. Например, за камнями для нового дома. И никто даже не догадывался, что камни тоже могут многое рассказать о себе, о том, кто около них останавливался, и еще об очень многом, потому что камни живут дольше всех. И язык зверей и птиц люди не понимали. Но зато каждый житель этого города прочитывал в день по пять книг, а Король с Королевой даже по семь. И все-все знали таблицу умножения и умели считать. И все жители этого города были счастливы.

Но вот однажды один из жителей города прочитал, что далеко в горах живут люди, у которых нет книг и даже (о, ужас!) нет Короля с Королевой.





The citizens rarely left their city, only when they really needed something. Like rocks, for example, to build a new house. None of them ever thought that rocks could tell a lot about themselves and their surrounding, because rocks live longer than all. Every citizen red up to five books a day - and the King red up to seven, they all knew multiplication tables, but nobody could understand the language of animals and rocks. Still, they lived happily and contently in their distant city.

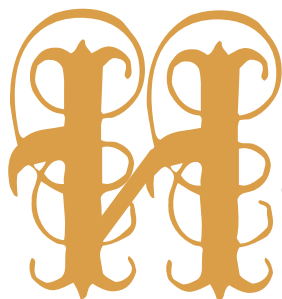
Once a citizen of the city red in one book that far-far away up in the mountains there live people who don't even have books or even (oh, grief!) a king or queen. The citizens were all kind people and became very frustrated when they heard this.

- How can they be happy, if they don't even know the multiplication tables! - were worrying the citizens of the city and crying out of pity.

Жители города были добрыми людьми, и они очень расстроились.

– Как они могут быть счастливыми, если они не знают даже таблицу умножения!!! – говорили они на площади и плакали от жалости.

– Мы будем их королем и королевой, – сказали Король с Королевой.



тогда все сели в волшебную повозку, которая могла ехать без лошадей, погрузили туда много книг и поехали в горы.

Долго ли, коротко ли ехали, да встретился им по дороге ручей.

– Наберите моей родниковой водицы, – сказал им ручей. – Дальше воды не будет.

Но жители города слышали только журчанье и даже не поняли, что ручей с ними разговаривает. Так и поехали дальше, не набрав воды.

Через некоторое время приехали они к большому саду, в котором было много-много всяких фруктов.

– Возьмите с собой наши плоды, – прошептали деревья.

– Дальше вы не встретите таких вкусных яблочек, таких апельсинов.

Но жители города слышали только шелест листвы на деревьях и не поняли, что деревья им говорят.

Так они и ехали и ехали, пока не приехали к горам.

– Спрячьтесь в пещеру, – прошебетали им пролетающие птицы. – Разве вы не чувствуете, что сейчас пойдет дождь? Разве вы не знаете, что под дождем в горах опасно?

Но никто не понял птиц, никто даже не заметил, что птицы куда-то летят.



– We shall be their king and queen, – said the king and queen.



and then everybody sat into the magic carriage, which could go without a horse, and took with them many good books and went up into the mountains.

In a little while they came up to the stream of pure mountain water.

– Take some of my water with you, there will not be anymore water further up this path, – told them the stream.

But the citizen didn't hear its words, they only heard the rumbling and splashes of water against rocks. They continued on their way without bringing any of the fresh spring's water.

After another little while they arrived at a great orchard full of ripe fruits of all sorts.

– Take our fruits, – whispered the trees, – there will be no more tasty apples, pears and oranges up this path...

But the citizen only heard the rustling of leafs and cracks of branches and did not understand the words of trees.

So they moved on up the road into the mountain, leaving behind the generous orchard.

They moved up and up until they reached the highest slopes of the mountain.

– Run and hide in the cave, – twittered the birds passing them from above, – don't you feel that the big rain is coming! Don't you know how dangerous the rain is up here?!..

But none of them even noticed the birds passing by above their heads.

And then it started to rain. The rain was so strong that in a matter of seconds all of them became completely wet.

The thunders played all around them and their sister lighting seemed to be everywhere at once. Scared and wet they sat underneath the pouring rain until it was over. And when it was over, they saw the most incredible rainbow that anyone has ever seen! But nobody was glad to see it, because everyone was wet, angry and hungry. There was plenty of food around

И тут пошел дождь. Да такой сильный, что все мгновенно промокли и очень-очень испугались раскатов грома, который гроыхал, призывая свою сестрицу молнию повеселиться вместе с ним.

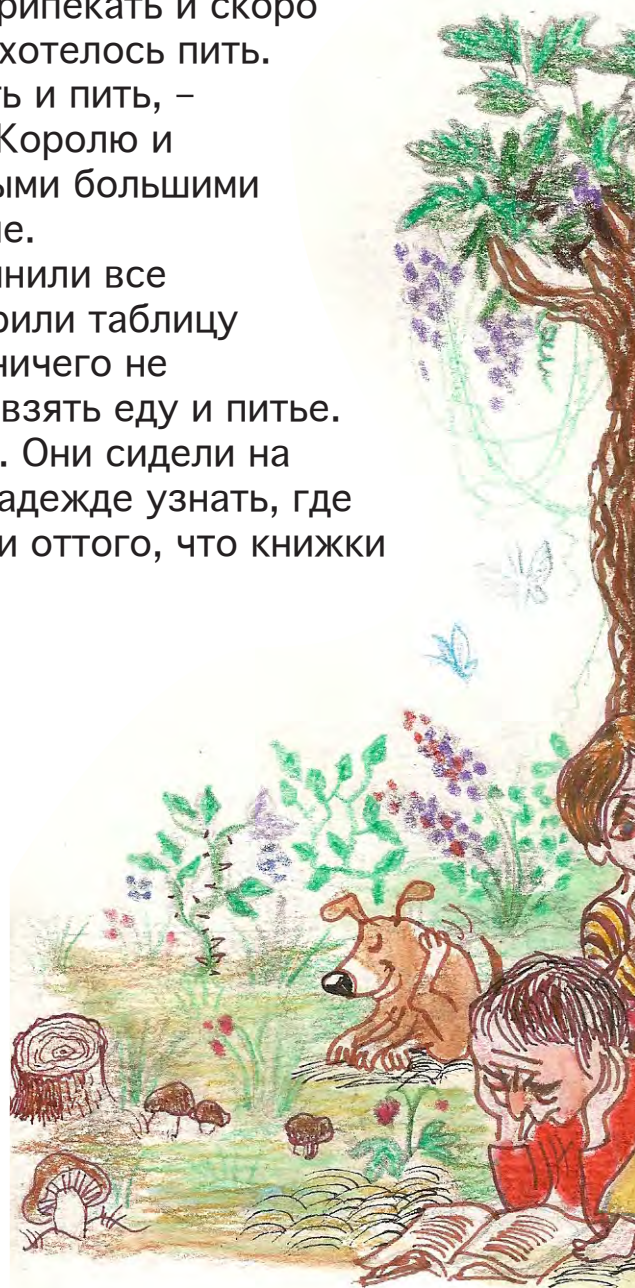
А после дождя все увидели радугу. Да такую большую и красивую! Но ей никто не обрадовался, потому что все были мокрые и хотели есть. Еды вокруг было очень много – были кусты с вкусной ягодой, росли съедобные грибы, которые говорили: «Съешь меня». Но, увы, никто их не понимал.

Солнышко после дождя стало припекать и скоро все высохли. Но теперь всем захотелось пить.

– Что нам делать? Мы хотим есть и пить, – сказали жители города своему Королю и Королеве, ведь они были с самыми большими головами, а значит, самые умные.

Король с Королевой вспомнили все книжки, которые читали, повторили таблицу умножения на два и на три, но ничего не вспомнили и не придумали, где взять еду и питье. И всем было очень-очень плохо. Они сидели на камнях, читали свои книжки в надежде узнать, где найти еду, и первый раз плакали оттого, что книжки им не помогли.

А вокруг было так красиво! Горы стояли такие величественные, такие гордые но, вместе с тем, и такие манящие. На полянке, где сидели жители города, было много-много всего: были травы, которые так пахли, что можно было только по запаху узнать о настроении этих трав, об их жизни, и



them, saying "Eat me! Try some mushroom! Take my fruit!" – but nobody understood their callings.

The sun came out, and now they became thirsty.

– What shall we do?, – they asked the king and queen, since they had biggest heads of all, – We want to eat and we're thirsty!

The king with the queen remembered all smartest books they have read, repeated the multiplication tables from the beginning to an end and then backwards, but couldn't come up with no food nor water. And everyone became very sad and depressed, they sat on rocks and read their books, hoping to find answers or hints. And some of them even cried for the first time in their lives– because the books were worthless against real problems.



But the mountains were so solemn and beautiful around them! They stood proud and eternal reaching the sky and minding their own old business. On the little clearing where the citizen sat around drying up, there were so many different forms of life: the bugs and weeds, the moss and bushes, and from their smells one could tell about their moods, and about lives of all of these tiny bugs and butterflies, mushrooms and birds, who all dwelled on this clearing.

But the people of the city didn't mention all these creatures, they looked into their books, looking for answers to their questions.

At this time there came a little boy, who lived in the mountains. He was taking a walk when he suddenly saw more people than he ever saw in his life.

– Who are you? – asked the boy.



заодно о жизни тех букашек, бабочек и птичек, которые жили на этой полянке. Но жители города этого ничего не замечали, они смотрели в свои книги и искали в них ответы на свои вопросы.

В это время к ним вышел мальчик, который жил в горах. Он гулял, увидел людей, и его очень удивила волшебная повозка, да и так много людей одновременно он никогда не видел.

– Вы кто? – спросил мальчик.

– Мы твои Король с Королевой, – ответили ему. – Ты же хочешь, чтобы у тебя были Король с Королевой?

– А зачем? – спросил мальчик.

Король с Королевой так удивились этому вопросу, что даже не нашлись что сказать. Король хотел сказать, что они бы научили его считать и говорить на площади умные речи. Но он так хотел есть и пить, что и сам не хотел сейчас говорить ничего умного.

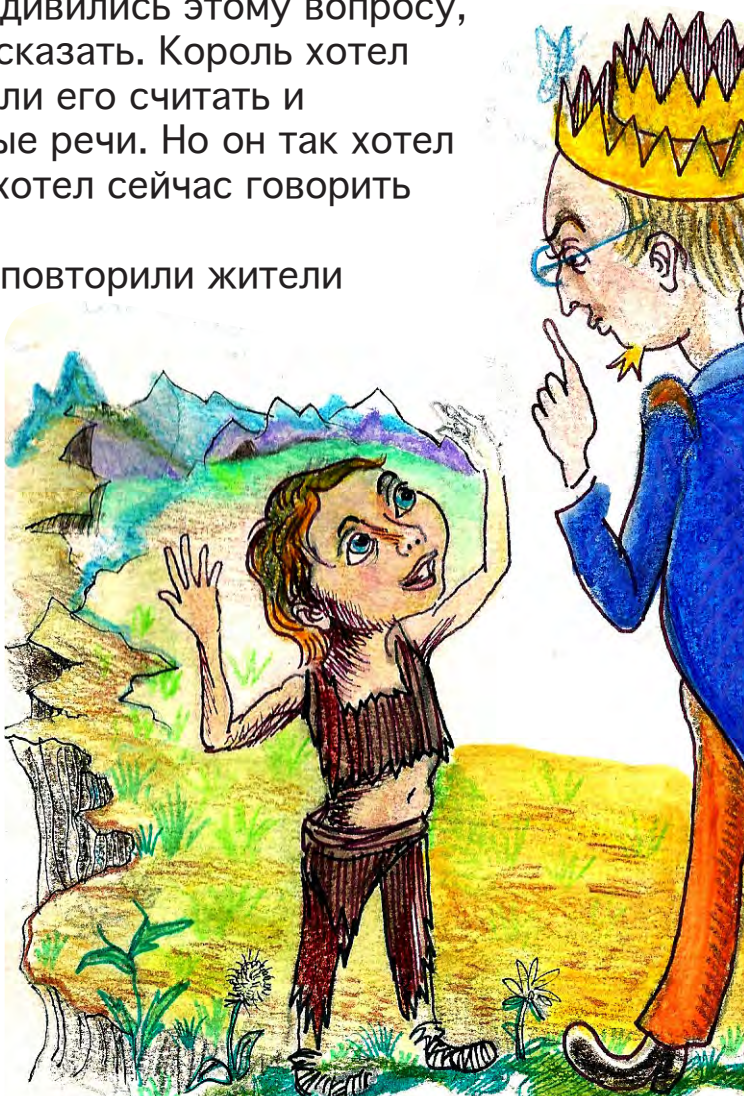
– Мы хотим есть и пить, – повторили жители города.

– Тогда почему вы не пьете и не едите? – спросил мальчик.

– Но у нас нет еды, – ответили жители.

– Да она вокруг вас, – сказал мальчик и показал им травы со сладким вкусным соком, сочные ягоды. Они насобирали грибов, наелись лесных орехов. А Королева даже полакомились медом диких пчел.

– Мы так вкусно никогда не ели, – обрадовались



– We are your king and queen, – they answered. – Because you do wish to have your own king with a queen, don't you?

– What for? – asked the boy.

The king with the queen were very surprised by this question and didn't know what to say. They were so worried, so hungry and thirsty at the moment that could not seem to find an appropriate response.

– We are hungry and thirsty, – said the citizens.

– Then why don't you eat and drink? – asked the boy.

– We don't have any food with us, – confessed the king.

– But it is all around you! – laughed the boy and showed them the weeds with sweet juice inside, ripe fruits and berries, good mushrooms and nuts. And while everybody was feasting, he went out and brought some wild bee's honey for the royal court.

– We never ate so well! – rejoiced all people from the city, – now we have enough energy to reach the people lost in the mountains and make them all happy!

– But we are all happy already, – said the little boy.

– Arguing with adults is bad manners, – said the king and presented to the boy the book, called "Lessons of Good Manners".

The boy, naturally, couldn't read, but was glad to take the book, because from its pages he could make hundreds of little boats and watch them all race down the stream and into the sea. He thought of setting few bugs for a journey, but then decided not to, because the ships made of paper rarely come back from the Sea.



hen everybody made it up the mountain and to greet them came out all of the people of the mountains. The king announced to everyone how lucky they were to have him and the queen and not only merely as guests, but as royal sovereigns, who will from now on protect them and teach them to build huge cas-



жители. – Теперь мы можем идти дальше в горы и делать жителей гор счастливыми.

– Но нам и так хорошо, – сказал мальчик.

– Не спорь со старшими, – сказал Король и тут же подарил мальчику книжку «уроки приличия».

Мальчик читать не умел, но книжку взял, потому что она была толстая, и из страниц книги можно было бы делать кораблики и пускать в них путешествовать жучков и паучков.

Они поднялись в горы. Для встречи с гостями собрались все местные жители, и Король рассказал им, как им повезло, что теперь у них будет Король с Королевой, что жители города научат их считать и строить большие дворцы, как в городе.



Жителям гор не понравилось эта идея, но они знали, что в одном лесу может жить и лиса и заяц, кабан и волк. И решили, что места хватит всем, пусть живут. И остались жители города в большой-большой долине в горах, ведь они привыкли жить вместе. А жители гор разбрелись по своим домам, они-то все жили довольно далеко друг от друга. И приходили в долину только принести еду, и в гости. Но вот слушать жителей города они не могли и сами говорили мало. Ведь за грохотом слов можно было пропустить жалобу птички, разговор ежика или еще что-то очень важное. А тех, кто слушал каждый день, постигало большое несчастье – они переставали понимать язык птиц и зверей. И каждый день слушать умные речи приходило все меньше и меньше народу.

ties and houses like the ones they had in the Big City.

The people of the mountains did not like these ideas at all, but they knew that the fox and the rabbit, hedgehog and bird can all live in the same forest and there's enough room up in the mountains for everyone, so these strange people can stay and live here. And then the mountain people all went to their homes – and the people of the city stayed alone in the beautiful plateau on top of the mountain. The citizens soon found a cozy little valley and stayed there, hoping that the mountain people will come to talk to them, but mountaineers did not come to listen to their intelligent conversations and spoke rarely, because behind the words they could miss an important message from an animal or a bird. The king together with the queen were still very surprised that the savages didn't want to learn anything and didn't need a king nor even a queen, and all these other wonderful things like multiplication table and all the latest technological tools like a tooth-brush or a tie.

– How can they even be happy without our big heads around?,
– sighed the king, – we are practically giving them all the happiness for free, we suffered a long difficult journey to reach them, and now they say that they just don't need anything!



In the evenings, by their good tradition, the city people gathered in the middle of their little settlement to talk about things, but they were mercilessly eaten by countless bugs and suffered from cold at nights and from heat during the day.

They were afraid to get away from their little valley, because they didn't know the language of animals and plants and could easily get lost in the mountains. And so they stayed rather uncomfortably and unhappy locked and squished by their own fears.





ороль с Королевой очень удивлялись, что жители гор не хотят, чтобы у них были король с королевой, даже с такими большими головами, как у них. Не хотят учить таблицу умножения и делать многое другое, что делало жителей города счастливыми.

– Они не хотят быть счастливыми, как мы. – Вздыхали перед сном Король и Королева. – А ведь мы им счастье просто дарим. Мы преодолели для этого такой большой путь и столько трудностей!

По вечерам жители города по привычке собирались на большой поляне и говорили умные речи. Но их ела мошкара. Им было днем жарко, а ночью холодно. Они не могли отойти от своей долины, потому что не знали язык зверей и могли заблудиться. Они ничего не замечали вокруг. Они были несчастливы.

И жители гор были несчастливы, потому что вместо того, чтобы заниматься своим делом, они должны были кормить жителей города, спасать тех, кто заблудился. Да еще некоторые из местных жителей перестали понимать язык птиц и зверей.



T

he people of the mountains also were not happy having their new neighbors, because instead of doing their usual daily things they now had to feed the silly citizens and find in the mountains those of them who got lost. But the worst thing of all – some of mountain people mingled with citizens and stopped understanding the language of animals and birds.

A

nd so they lived for some time, wondering at each other's strange ways. Soon the people of the Big City went back into the city, and some of the mountaineers, those who stopped understanding the words of nature, left along with the city men.



Так

и прожили некоторое время, не понимая и удивляясь друг другу. А потом жители города вернулись к себе в город и некоторые из жителей гор (которые перестали понимать язык и птиц) ушли вместе с ними. И каждый стал заниматься тем, что ему нравилось и к чему он привык: жители города построили еще один замечательный дворец, написали несколько умных книг и даже придумали новую тележку, которая могла сама плыть по воде. И от этого их головы стали еще больше. Жители гор разговаривали с зверями, мошками и растениями, радовались солнышку друг другу и всему живому. И все опять стали счастливы, но каждый своим счастьем. Потому что свое счастье каждый выбирает сам и насильно сделать счастливым никого нельзя. А ты как думаешь?





verybody continued doing what they did best and living as they liked most. The citizen built another splendid castle, even bigger then the old one, and wrote many new wise books. They even came up with a new carriage, which could go under the water like a fish. The people of the mountains spoke with their surrounding and exchanged the joy of the light and pure simple life. And everyone was happy in their own way. Because the happiness is something that one should choose and it cannot be given by force, only felt by heart. What do YOU think?



